Università Ca'Foscari Venezia
Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Università Ca' Foscari Venezia
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30123 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dip.fbc

OGGETTO: Avviso di procedura per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale per attività funzionale alla ricerca nello specifico "Traduzione dall'Italiano antico all'inglese di un manuale di teoria del restauro e della conservazione di opere d'arte scritto nel 1700, e traduzione in inglese di testi in italiano moderno" in seno al progetto Marie Skłodowska-Curie LawLove CUP: H74I18000280006

Università Ca' Foscari Venezia
Il Direttore del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali

VISTO	lo Statuto di Ateneo;
VISTO	il Decreto Legislativo n. 165/2001, art. 7 e successive modifiche;
VISTO	la Legge n. 232 dell'11/12/2016, art. 1 c. 303, la quale prevede, a decorrere dall'anno 2017, che gli atti ed i contratti di cui all'art. 7, c. 6 del Decreto Legislativo n. 165 del 30/03/2001, stipulati dalle Università statali, non sono soggetti al controllo previsto dall'art. 3, c. 1, lettera f-bis), della Legge n. 20 del 14/01/1994 (Controllo di legittimità della Corte dei Conti);
VISTO	il Regolamento per l'Amministrazione, la Finanza Contabilità;
VISTO	il Regolamento per l'affidamento di incarichi a soggetti esterni all'Ateneo emanato con D.R. n. 914/2011 del 27/10/2011 e successive modifiche;
VISTO	il D.Lgs. 15/06/2015 n. 81;
VISTO	il Decreto del Direttore Generale n. 96/2021;
VISTA	la richiesta della Dott.ssa Chiara Mannoni, in accordo con la prof.ssa Maria Chiara Piva Supervisor del progetto Marie Skłodowska-Curie LawLove, di procedere al conferimento di un incarico di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale per attività funzionale alla ricerca nello specifico "Traduzione dall'Italiano antico all'inglese di un manuale di teoria del restauro e della conservazione di opere d'arte scritto nel 1700, e traduzione in inglese di testi in italiano moderno" in seno al progetto LawLove, CUP: H74I18000280006**;**
CONSIDERATA	la deliberazione n. 28 del Consiglio di Dipartimento del 30/10/2019 che delega il Direttore all'emanazione di bandi per gli assegni di ricerca, le borse di ricerca e le collaborazioni finanziate su progetti esterni, previa verifica delle necessità e delle disponibilità dei progetti insieme al responsabile scientifico;
VERIFICATA	la disponibilità finanziaria nel conto economico A.C.03.07.03 UA.A.DP.FBC progetto UGOV FBC.MRCMANNONI;
PRESO ATTO	che la struttura proponente ha attestato la conformità del provvedimento alla legislazione vigente e ai regolamenti di Ateneo

Decreta

Art.1 – Indizione

Presso l'Università Ca' Foscari Venezia è indetta una procedura comparativa di curricula volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di n. 1 risorsa necessaria, nell'ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università, per lo svolgimento di attività funzionali alla ricerca nello specifico "Traduzione dall'Italiano antico all'inglese di un manuale di teoria del restauro e della conservazione di opere d'arte scritto nel 1700, e traduzione in inglese di testi in italiano moderno" in

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Università Ca' Foscari Venezia
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30125 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dip.fbc

seno al progetto LawLove, CUP: H74I18000280006 per le esigenze del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali e qualora la verifica dia esito negativo, volta a disciplinare l'individuazione di un soggetto esterno mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto.

Art. 2 – Oggetto dell'incarico

1. La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto la traduzione dall'Italiano antico all'inglese di un manuale di teoria del restauro e della conservazione di opere d'arte scritto nel 1700, e traduzione in inglese di testi in italiano moderno.

2. Le principali funzioni richieste riguardano:

   traduzione dall'italiano antico all'inglese moderno un manuale di teoria del restauro e della conservazione di opere d'arte scritto nel 1700 (per una totale di circa 50 cartelle), e traduzione in inglese dei saggi in italiano moderno destinati alla pubblicazione (per un totale di circa 150 pagine) prodotti nell'ambito del progetto LawLove.

Art. 3 – Durata dell'incarico

1. Per lo svolgimento delle attività di cui all'art. 2 è richiesto un impegno di 5,5 mesi indicativamente da 15/06/2021 a 30/11/2021 .
2. Ai fini della ricognizione interna l'impegno un impegno massimo di 18 ore settimanali per 5,5 mesi a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto.
3. Nel caso di individuazione di soggetti esterni verrà assegnato un incarico professionale / di prestazione occasionale della durata di 5,5 mesi. La decorrenza dell'incarico verrà definita successivamente a conclusione della procedura selettiva.

Art. 4 - Requisiti richiesti

Ai candidati è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- titolo di studio: possesso del diploma di laurea del Vecchio Ordinamento (ante DM 509/99) o Laurea Specialistica/Magistrale, conseguita ai sensi dell'ordinamento di cui al DM 509/99 e DM 270/04 in materie umanistiche;
- ottima conoscenza della lingua italiana (per i cittadini stranieri);
- non essere stato licenziato per motivi disciplinari, destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, ovvero di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale ai sensi dell'art. 127, primo comma, lettera d) del D.P.R. 10.01.1957, n. 3 e di non essere stato licenziato per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o con mezzi fraudolenti;
- non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del consiglio di amministrazione o il professore/Direttore del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali;

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Università Ca' Foscari Venezia
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30125 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dip.fbc

- (per i riferimenti ai suddetti organi, dal sito di Ateneo seguire il percorso home page>Ateneo>Organi di Ateneo o cliccare il seguente link http://www.unive.it/pag/11014 e https://www.unive.it/pag/16040/)
- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
- non trovarsi in situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università Ca' Foscari Venezia, ai sensi dell'art. 53, comma 14, del D.Lgs 165/2001, come modificato dalla legge n. 190/2012;
- non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità o inconferibilità, ai sensi dell'art. 20 del D.Lgs 39/2013, a svolgere incarichi nell'interesse dell'Università Ca' Foscari Venezia.

Nonché delle seguenti conoscenze e capacità:

Conoscenze e capacità richieste:

- *precedenti esperienze comprovate dal curriculum vitae di traduzione e interpretazione nelle lingue oggetto del bando;*
- *competenze comprovate dal curriculum vitae di traduzione di testi scientifici in ambito umanistico presso università ed enti di ricerca.*

Art. 5 – Modalità di presentazione delle domande per i soggetti INTERNI.

1. Ai fini della ricognizione interna può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno in possesso dei requisiti indicati all'art.4, che dichiari di essere disponibile a svolgere le attività nell'ambito del per lo svolgimento di attività funzionali alla ricerca nello specifico "Traduzione dall'Italiano antico all'inglese di un manuale di teoria del restauro e della conservazione di opere d'arte scritto nel 1700, e traduzione in inglese di testi in italiano moderno" in seno al progetto LawLove, CUP: H74I18000280006 in distacco temporaneo per 5,5 mesi presso il Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali.
2. Le domande di partecipazione dovranno essere inviate, previa acquisizione del nulla osta della struttura di afferenza, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/dfbc-lowlovetraduzione2021

entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12.00 del giorno 28/05/2021.

3. Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.
4. Ai candidati sarà richiesto di allegare alla domanda un Curriculum Vitae in formato Europeo sottoscritto, e ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione (in un unico file) e copia di un documento di identità.
5. I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Università Ca' Foscari Venezia
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30125 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dip.fbc

Art. 6 – Modalità di selezione per i soggetti INTERNI

1. Le domande saranno esaminate da una Commissione composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, tramite valutazione dei curricula nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D. Lgs. n. 165/2001.
2. Il Direttore del Dipartimento invierà la formale richiesta, secondo le modalità previste, all'Area Risorse Umane, che provvederà In caso di esito positivo della valutazione, all'assegnazione in distacco temporaneo del personale tecnico amministrativo individuato.

Art. 7 - Modalità di presentazione delle domande per i soggetti ESTERNI

1. Possono presentare domanda di partecipazione alla procedura comparativa i soggetti esterni all'Amministrazione in possesso dei requisiti di cui al successivo art. 8.
2. Le domande di partecipazione dovranno essere inviate, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

   https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/dfbc-lowlovetraduzione2021

   entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12.00 del giorno 28/05/2021.

3. Non saranno prese in considerazione le domande non sottoscritte e quelle che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.
4. Ai candidati sarà richiesto di allegare alla domanda un Curriculum Vitae in formato Europeo sottoscritto e ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione (in un unico file) e copia di un documento di identità.
5. I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.
6. La valutazione delle domande presentate dai soggetti esterni è subordinata all'esito negativo della ricognizione interna.

Art. 8 – Requisiti di ammissione per i soggetti esterni

1. I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste per lo svolgimento delle attività indicati all'art.4.
2. Nella domanda di ammissione alla procedura comparativa i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, il recapito telefonico, l'indirizzo mail, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti elencati all'art. 4 e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 9 – Modalità di selezione

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Università Ca' Foscari Venezia
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30125 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dip.fbc

La selezione sarà effettuata da apposita Commissione composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare attraverso la valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae.

Art. 10 – Criteri di valutazione

1. La valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri:

2. Titoli specifici posseduti *max 15 punti;*
3. ottima conoscenza delle lingue italiana e inglese con particolare riferimento alla terminologia tecnica e specialistica in ambito umanistico: *max 25 punti;*
4. precedenti esperienze comprovate dal curriculum vitae di traduzione e interpretazione nelle lingue oggetto del bando *max 25 punti;*
5. competenze comprovate dal curriculum vitae di traduzione di testi scientifici in ambito umanistico presso università ed enti di ricerca *max 25 punti.*

Dalla valutazione dell'esperienza professionale verrà esclusa l'attività lavorativa fatta valere come requisito di accesso alla procedura.

Art. 11 – Esito della valutazione

1. Al termine della procedura di ricognizione e comparazione la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto vincitore della selezione previa predisposizione di una specifica graduatoria di merito.

La struttura che ha emanato il bando può scorrere la graduatoria nei seguenti casi:

a) impossibilità alla stipula del contratto con il vincitore;

b) rinuncia alla stipula del contratto da parte del vincitore della selezione.

2. Il soggetto vincitore della selezione dovrà esprimere la propria accettazione entro 3 giorni dal ricevimento della comunicazione sottoscrivendo il relativo contratto presso il competente ufficio del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali a mezzo del quale verranno regolati i termini e le modalità di svolgimento dell'attività di collaborazione.

L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito web di Ateneo nella sezione Ateneo >Lavora con noi> Lavorare a Ca' Foscari> Procedure Comparative a decorrere dal 07/06/2021

Art. 12 - Commissione esaminatrice

1. La Commissione esaminatrice verrà nominata con successivo provvedimento del Direttore del Dipartimenti di Filosofia e Beni Culturali.

Art. 13 – Forma di contratto e compenso previsto

1. Al termine della procedura con il collaboratore prescelto, sarà stipulato un contratto di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale della durata di 5,5 mesi, per un

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Università Ca' Foscari Venezia
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30125 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dip.fbc

corrispettivo complessivo per la prestazione, al lordo delle ritenute a carico del percipiente, determinato in 3.000,00 €.

2. Il compenso dovuto sarà liquidato in un'unica soluzione a conclusione dei lavori, in base alla progressione dei lavori, previa verifica dell'attività svolta.
3. La spesa graverà sui fondi del progetto UGOV FBC.MRCMANNONI alla voce COAN A.C.03.07.03 con adeguata capienza di spesa.
4. Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.
5. Qualora il soggetto individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D. Lgs. 30 marzo 2001 n.165, dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.
6. I candidati prescelti saranno tenuti a rispondere agli obblighi previsti dal Codice Etico e dal Codice di Comportamento di Ateneo per quanto compatibili.

Art. 14 – Trattamento dei dati personali

1. I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla procedura selettiva, saranno trattati in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs. 196/2003 e Regolamento UE 2016/679).

È possibile scaricare l'Informativa al seguente link: https://www.unive.it/privacy

Art. 15 – Rinvio

Per quanto non specificato dal presente bando, si fa rinvio a quanto previsto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo al personale esterno, nonché dalla vigente normativa in materia.

Art. 16 - Responsabile del procedimento

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 07/08/1990, n. 241 e s. m. i., il responsabile del procedimento amministrativo della presente selezione è l'Avv. Esterita Vanin, Segretaria Amministrativa del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali.

Firmato

IL DIRETTORE
del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Prof. Giuseppe Barbieri

Visto

R.P.A.
LA SEGRETARIA
del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Avv. Esterita Vanin